

英文字(辭)典漫談

• 林富松 •

我不是專門研究語言的。以一位業餘者而言，我對英文字（辭）典的看法或介紹，可能會難免於主觀的依附。我所以想寫這篇介紹英文字（辭）典的文章，實因深深覺得，把英文當首要外國語的我們，字（辭）典已成了不可或缺的工具。知識不斷爆發，新的觀念陸續產生，接踵而來的則是新字的登場。而吾人平日便甚少直接與英文接觸，如果不靠英文字（辭）典，則勢必形成對知識吸收的甚大障礙。所以顏元叔教授說：「學英文，關鍵在查字典。許多人口口聲聲要學好英文，却是很怕查字典，這如何能把英文學好！」

我想利用個人學英文的粗淺經驗，採用漫談的方式，介紹幾本自己較熟知的英文字（辭）典，希望對讀者會有些許的裨益。也許該從銷路較好的時髦字典談起：

(1)大陸簡明英漢辭典 (*Continental's Concise English-Chinese Dictionary*)，吳炳鍾、陳本立、蘇薦仁編修。大陸書店出版。1973年5月初版。1309頁。

這本字典乃是以日本三省堂收錄八萬字的 *New Concise English-Japanese Dictionary* 為藍本，保持其原來大部份的版面，並計畫在十年內欲將其修訂使趨向理想。此辭典的袖珍版十分暢銷，無可否認的，此辭典之紙張與裝訂均是世界一流的（吳先生語）。它是看書、看報、雜誌用的簡明字典，大概一般英文報章雜誌的常用字，不會逃出其範圍。此字典使用 D. J. 音標為主，但遇到美國音與英國音不同時，亦標出美國音，所以讀者可加以對照，當然仍須商榷的美國音仍有不少，像

between 註為 [bitw'i:n]，事實上用 K.K. 音標該註成 [bə'twin]；obligation 註為 [əbligeɪʃən]，用 K.K. 音標應是 [ˌəblə'geɪʃən]。大致說來，除了幾個美音中的特殊音符，像 ə, æ, ɔ: 等，其餘仍按 D.J. 音標系統標出，由於改版的費時，故第一版未能更正這種音，希望大陸書局真有魄力，在下一版能有改進。這本辭典封裏封底，用彩色版印出美國及英國之地圖，州、郡名便於查考，附錄有英、美節慶日及美國總統任期表，英國元首表，數、符號的讀法。

(2) 歐亞簡明英英、英漢雙解辭典 (*Eurasia's Concise English Dictionary*) 紀秋郎主編，顏元叔校訂。歐亞書局出版。1976年11月初版。1148頁。

很明顯地，本辭典乃係大陸簡明辭典問世後，尾隨而出的產品。客觀地說，這本字典的袖珍本在紙張、印刷及裝訂上遜於「大陸」那本，在定價上則低了30元。此本字典亦是以日本三省堂之辭典為藍本逐譯而來，唯一特色乃大陸簡明辭典所不及，即有英英及英漢兩種解釋，可增加讀者閱讀英文解釋的能力，但所收之字僅五萬字。此字典有一篇「英美語發音及拼字之異同」附文，對於英美發音之相異處有頗為精簡之闡明。附錄有「英語書信範例」，「美國軍階表」及「羅馬拼音表」。提到羅馬拼音，我想起一個小故事：一位美國朋友，有次看到商品有 Pixie 這個字，就是不懂它是什麼，後來才明白它是「皮鞋」的羅馬拼音！

歐亞簡明辭典，雖有專文區分英國音與美國音，然而辭典的內容所列的字却不加以區分兩種音，此乃最大的缺點，在美國音日漸被重視的今日（國中學生現均學 K.K. 音標），其 car 仍註 [kɑ:]；cardinal 註成 [kɑ:dɪnəl]；obligation 註成 [əblig'eɪʃən]，對於想學美國音的讀者實乃美中不足之處。另外不論大陸簡明或歐亞簡明辭典，均用 * 及 * 分別標明代表二千字與七千字左右的字彙水準，此與「新境界階梯英漢字典」有異曲同功之妙。

由於歐亞簡明辭典，附錄中有介紹句型，使我想起另一本曾風行一時的字典：

(3) 牛津高級英英、英漢雙解辭典 (*The Advanced Learner's*

Dictionary) 東華書局印。主編是吳奚真，編輯有傅一勤、張芳杰、何欣等。由梁實秋校訂。1969年10月初版。

此字典便有了25種不同句型的說明。此辭典的最大好處，乃是它原先便是以非英語國家的讀者為對象，有英文解釋，又有例句，是一本不錯的辭典，據說有一年大專聯考，在這辭典中出了幾個題目，竟使得高中生一窩蜂去買這辭典，此現象頗值得教育界檢討。當然這本辭典值得商榷之處，胡汝森先生曾撰文討論（請看陳大安編「譯評」），此處不多談。但我個人認為此辭典的附錄六至附錄十乃是十分值得參考的部份，因為地名、人名一向是中國學生最感頭痛之事（特指其發音），這些附錄有詳簡的 D.J. 音標註音，所以它的參考價值頗高。

如果遇到以上辭典均查不到的字，像 Xerox (n.或v. 當動詞時指用全錄影印法影印) DOA (Dead on Arrival) 俚語“get smashed”（喝醉）等時，可用下面介紹的這本英漢辭典：

(4)遠東英漢大辭典。遠東圖書公司印行。梁實秋主編，傅一勤總校訂，朱良箴總編輯，編輯有董昭輝、王進興。1975年10月初版。2475頁。

我們知道，遠東圖書公司，出版了一系列的英漢字典，從國中生使用的袖珍小字典，到這本超過十六萬字的大辭典，在辭典方面所下的功夫，可說是各出版社中最深的。其出版的「最新實用英漢辭典」初刊於1960年12月，收字約四萬字；1963年進行修訂，擴充篇幅達八萬字左右；其後又於1969年3月再集合專家擴編，1971年7月全稿完成，本書開始發排校訂。我不打算介紹遠東的其他英漢字典，因為字典的編纂乃累積性的工作，這本「大辭典」可說是遠東圖書公司力量的結晶。這本辭典，在字的收集上，國內的英漢字（辭）典可能無出其右，舉凡有關科技、國際政治、社會、歷史、經濟、教育、文化、軍事、醫學、藝術均有收錄，而方言、俗語、俚語、外來語等，無不儘量收錄，亦包括新興之國家，世界地名等。除了有十六萬單字外，成語及例句達四十餘萬條。同時遠東公司一向注重美國音，他們認為「以美國發音為準的 K.K. 注音，實為最能符合現代之需要」，但為顧及習於英國音之讀者，亦兼列 D.J. 音標。因此我個人認為目前在念國中的學生，最好用遠東圖書

公司的字典（當然不是買這本大辭典，貴得很呢！）可以省下不少在查音標上的困擾。前面我談過 Xerox 這個字，各位必然常在外面看過，即全錄公司的商標，但這個字亦可當動詞用，讀成 ['ziraks] (K.K.)，若用為動詞便不必大寫了，這個字在「大陸簡明」、「歐亞簡明」、「牛津雙解」諸字典均查不到，而可在「遠東大辭典」找到。另外，常在電視上看到醫院的護士寫上 DOA (Dead on Arrival)，乃是「病人送到醫院時已死了」之代表符號，記得黃驥先生曾遍查所有字（辭）典，終究在「蘭燈書屋大辭典」覓及，也許對於從事譯述工作的人士，這本「遠東大辭典」該是一大幫助！前面又提到“get smashed（喝醉），這是一句美國的俚語，很容易讓人誤解，在五十期的書評書目，我談鹿源先生譯的「工作與我」時，忘了談這句話，在訪問鋼鐵工人：麥克·列佛中有一段文字如下：

To say a woman is just a housewife is degrading, right? Okay. Just a housewife. It's also degrading to say just a laborer. The difference is that a man goes out and maybe gets smashed.

鹿先生譯為：「如果說婦人只是一位家庭主婦，那就看扁人了，對嗎？好吧！就算是家庭主婦。如果說只是一名工人，一樣是看扁人。所不同的是男人外出工作，可能遭到不測。」（工作與我：第三頁）

如果鹿先生能查「遠東大辭典」，便可找到 smashed 乃「喝醉」之俚語，故最後一句可譯成「所不同的是，男人外出工作，可能喝醉就是了。」而絕非「遭到不測」之意。美國人說的“hooker”有「妓女」的意思，這個字在「大陸簡明辭典」却只列到「（俗）小賊，小偷兒，扒手」；「歐亞簡明辭典」連這個字均不列；「遠東大辭典」則解釋「①（俚）妓女。②（俚）大杯的烈酒」。又像老美說的「Do you get the drift of that meaning? ?」這句話，也算頗常用的俗語，乃是「你抓住那意思的主旨嗎？」，亦可在「遠東大辭典」找到。我念初中時，讀的是復興讀本，有一句課文後的例句是「This is out of the question.」，當時我那姓莊的英文老師竟解釋成「這是問題以外的問題」，簡直不知何所指，相信讀者去查該大辭典，立刻會明白，所

謂 out of the question 乃是不可能 (impossible) 之意，而去掉定冠詞 “the” 的片語 “out of question” 則成了無疑問之意（這片語似乎用得較少）；而「大陸簡明辭典」二者亦有列，只是 out of question 只註明 “=beyond question”；而「歐亞簡明辭典」把 out of question 解釋成的確，但 out of question (too impracticable to require considering) 竟解釋成「不成爲問題的」，顯然有誤，英文解釋分明是「太不實際而不需考慮」之意，何不採用「遠東大辭典」的解釋「不可能」，或「大陸簡明辭典」的「絕對做不到的，完全不可能的，不必考慮的」呢？

英文的表達法中，不見得只在碰到像 “ufolgist” 或 “tetrahydrocannabinol” 等難字才會產生問題，有時候即使最簡單的字，像 “run” 來說吧，也許對於以英文爲母語的人不會構成困擾，但對於把英語當外國語的我們，頭又大了。譬如下瀉這句話來說，因爲醫學名詞的不見得人人皆知，反而很少人去用 “I have diarrhea.”。關於 “diarrhea” 這個字，看起來便怪難唸的，讀做 [daɪə'riə] (K.K.)，無怪乎美國人常用一句俚語代替：“I've got the runs” 這種說法大陸簡明，歐亞簡明，牛津雙解都沒列上，但遠東大辭典上解釋爲 “the runs” (俚) 爲瀉肚。對於此種用很簡單的字，表達複雜意思的方法，頗值得我們多學習，如果你仍不信，我可隨便列出幾個用 “run” 組成的句子：

- (a) You run up a bill. (你欠了一筆帳)
- (b) I'll give you the run of the house. (我允許你自由使用這房子)
- (c) She has a run in her stocking. (她絲襪上有一處脫針)
- (d) These colors will run. (這些顏色會擴散——特指洗衣服的沁散)
- (e) He plans to run for President. (他計畫競選總統)
- (f) He knows how to run a business. (他知道如何去經商)

(g) There was a run on the bank. (銀行發生擠兌)

以上所列的句子，其結構，用字均甚簡單，但如你少查辭典，則極易誤解它們的含意，除了「遠東大辭典」外，「牛津雙解辭典」在此方面的幫助亦甚大，在高中時期用這種例句多的字典，對學英文必事半功倍，不必用到「大陸簡明」或「歐亞簡明」這種例句少的辭典；如果你常看英文報紙，雜誌，則前面所提這二本袖珍辭典，倒是方便易查，這大概是袖珍辭典佔便宜的地方吧！

有一個字“barb”除了當倒鈎，髭，植物的芒刺等，尚有帶刺的話或苛銳批評之意（這在「大陸簡明」、「歐亞簡明」均未列），「遠東大辭典」在第⑩個解釋列入了「帶刺的話」一條，但是 bard 這個字的 K.K.音標部份顯然是註錯了，該字典註成〔bab〕（成了“bob”短髮或秤錘了！）相信它該是〔barb〕之誤！

由前面我所舉的例子中，讀者定會發現有不少是屬於俗語（colloquialism）及俚語（slang）。當然若要說所謂高雅或有修養的英語（decent English），俚語是最好避免的，但是憑良心說，我們在吸收知識或與外國人交談中，實乃站在較被動的地位，在閱讀中遇到像“pussyfooter”（機會主義者，秘密行動者，禁酒主義者），“ace of spades”（a widow）等字，難道便隨便放過，或瞎猜一番嗎？關於俚語（當然也有俗語，有時很不易分別）方面的辭典，我想簡單介紹兩本：

(5) 1970最新美國俗語英漢辭典。（*A little Dictionary of American slang and idioms*）李國賢編譯。中央圖書供應社。1970年4月初版。279頁。

(6) 英漢雙解分類美國俗語大辭典（*A Dictionary of American Slang*）。林勵生編譯。正文書局印行。1974年1月出版。462頁。

先從(5)這本俚語辭典談起。這本1970年俚語及成語辭典亦是以日本人所編的辭典為藍本譯成，原作者是 Tasku Uemura。這本小型辭典的特色，乃是它是由「美國新聞週刊—太平洋版」的評註中的五千個單字與片語中，選出最常用的俚語及成語三千三百個。這些字與辭，經常出現在今日國際著名的英文書報雜誌中。它還搜集了三百四十個字與

辭的來源說明，此部份雖曾引起學者間之爭論，但可幫助讀者增加讀英文的興趣。以“egghead”這字為例，乃是指搞政治的知識份子（intellectual）之意，該字典誤譯成聰明的，把 intellectual 當形容詞看了，其實在此它是名詞。此字在一九五二年艾森豪與史蒂文生競選期間常被運用，當時史蒂文生及其助選人員便被戲謔地稱為“eggheads”。而 egghead 這字則首次被歐文·詹森（Owen Johnson）用於他在本世紀初期所創作的小說中。但此字典的中文譯文，似乎有不少欠妥之處，如pantywaist為娘娘腔或無丈夫氣概之人（effeminate man）却譯成幼兒般柔弱的人，但編者已把原文註出，讀者若有疑惑，可以相互加以對照。至於(6)這本俚語辭典，它的特點亦即按各種行業，性質加以分類，同時又編有索引（Index），所以便於查閱，而在資料的收集上亦算豐富。

接着我想介紹三本關於英文成語（Phrases and Idioms），或是慣用語方面的辭典。

(7)英文成語辭典（*A Dictionary of English Phrases*）啓明書局出版。1972年9月出版（再版）。493頁。（袖珍型）。

(8)英漢雙解綜合英文成語辭典（*A Comprehensive Dictionary of English Phrases*）。幼獅文化事業公司出版。796頁。

(9)美國成語大辭典（*A Dictionary of American Idioms*）成文出版社翻印。1976年11月出版。386頁。

以上所列三本辭典，均屬於解釋英文片語（Phrases）與成語（Idioms）方面的辭典，(7)是一本相當袖珍型的口袋辭典，所搜集之片語，凡五千餘句，大部份均為學校課本，文學名著及報章雜誌中所常見者，每一片語之下，便附有一例句，本辭典攜帶十分方便。(8)則為一本資料更全的片語辭典，由於片語的形成沒有一定的規則，只好一個一個地學習，且易猜錯，此本片語辭典，乃是很必要的參考書。

但我個人較為偏愛的仍為(9)這本成語辭典。這是一本十分吸引人的辭典，其作者（編輯）Adam Makkai 是一位語言學家（Linguist），在前言中，他便說：「何謂成語？所謂成語乃是在一個句子脈絡中，如每一個字你都懂，但仍不能抓住全文的意思，很可能你便碰上片語了

。』接着他舉個例子如下：

"Sam is a real cool cat. He never blows his stack and hardly ever flies off the handle. What's more, he knows how to get away with things…… Well, of course, he is getting on, too. His hair is pepper and salt, but he knows how to make up for lost time by taking it easy. He gets up early, works out, and turns in early. He takes care of the hot dog stand like a breeze until he gets time off. Sam's got it made; this is it for him."

作者亦指出，上面這段文字，當然不是寫文章時用的體裁，然而它却廣泛地被美國人運用，尤其是在他們交談當中，對於非以英語為母語的外國人，可能懂每一個字，但仍抓不住其真正的意義，同時更不能胡猜，所以此種成語乃是值得下功夫的。

現在，把上面那段「口語式的英文」改成「正式的英文」，你是否便更加瞭解了呢？

"Sam is really a calm person. He never loses control of himself and hardly ever becomes too angry. Furthermore, he knows how to manage his business financially by using a few tricks…… Needless to say, he, too, is getting older. His hair is beginning to turn grey, but he knows how to compensate for wasted time by relaxing. He rises early, exercises, and goes to bed early. He manages his frankfurter dispensary without visible effort, until it is someone else's turn to work there. Sam is successful, he has reached his life's goal."

何以在美國英文中，此種口語式（或成語式）的表達法如此多呢？Makkai博士認為，比較合理的說法是，人們產生新的觀念之際，他們需要新的表達法，由於創造一些嶄新的字頗為麻煩，因此便常利用現有

的字，重新組合而產生新的意義。更該強調的，這本辭典不是為美國人寫的，它的對象是「不以英語為母語的人」，也就是為那些想使自己的英語更流利，更口語化的讀者。所以這本辭典的內容，包括成語本身，其所屬詞類（part of speech），像“out of this world”標出「形容詞片語」（adj. phr.）；以及成語的類型為何，是俚語（slang，只用於非常不正式的場合），非正式用語（informal——用於熟習的書寫，不用於英文作文，除非是對話部份），或是正式用語（formal——僅用於正式的書寫，對朋友談話或與朋友親戚通信均不用），甚至文學用語（literary——只用於故事或詩歌中，為特殊效果而用）；尚有用法的說明，例句，且還對例句加以解釋（用更易懂的方法），有些字亦說明其來源（etymology），同義字（synonym），並有交互參考（cross reference）等一共十三項，本文不一一例舉，讀者可逕自參考該書之說明（Guide to the parts of an entry）。

至於如何正確地使用英文字，而表達自己的想法，這便與英文同義字有關了，這方面的字典，也有不少，今列幾本於下：

(10)最新英文同義反義字典（中英對照）。尹讓轍譯。文源書局印。1969年再版。432頁。

(11)英語同義字反義字辭典。伍嘉華編譯。文通書局印。121頁。

(12) *How to Use the Right Word—A modern guide to synonyms* by S. I. Hayakawa, 1972（讀者文摘社出版）。693頁。

(13)英文用法大字典（*A Dictionary of English Usage*）。葛傳槱編著。這本書有兩個書局印：虹橋書局及世一書局（且皆印版權所有，不知何故？）1966年1月修訂版。709頁。

(14)羅傑氏英文同義字典（*The Original Roget's Thesaurus of English words and phrases*）虹橋書局印。1852頁。

第(10)本其實便是美亞書局“A Dictionary of synonyms and Antonyms and 5000 word most often mispronounced, by Joseph Devlin”的翻譯本，我認為尹讓轍先生是下過功夫的，因為該字典所列之字，均屬同義字，用中文譯出，勢必大同小異，因此非有高深的國學根底是辦不到的。第(11)本辭典，字體印得頗大，在內容上亦

以分辨字的用法爲主。至於(13)所列之二家書局，除了虹橋書局孫國仁先生，多寫一篇序文，介紹了十三種討論英文法用的書（這篇序文亦值得參考）外，其他內容均與世一書局相同。但我認爲這本書由於出版年代已久，有些用法可能有待商榷，像“many a”只說了它的特殊用法，而忽略了最普通的文法用法，卽是一例。羅傑氏字典(14)是一本稱得上“desk dictionary”的字典，當然在資料上便較豐富了，但其編排方式，總比不上讀者文摘那本“How to Use the Right Word”。由於 Hayakawa 博士是一位語意學家（semanticist），寫同義語（事實上沒有兩個字是完全意義相同的），自然有其權威性，他那篇序言（introduction），寫得十分具份量，讀者應好好去閱讀它。他指出英文由於不斷接受許多外來語（像拉丁文、法文、希臘文，等等），加上自己本身由於政治地位之特殊（指美國），乃創出不少新名詞，像 Ice cream, jeep, rock-and-roll等，因而英文中同義字可說是世界各語言中，排行在前的語言（而英文字彙之多乃世界之冠）。然而語意學家及語言學家均同意，英文會隨時代之演進而改變，不同之地域，不同之國家，其意義自然不同。像瑞典所用的民主（democracy）與日本，德國，英國比較，雖使用同一名詞「民主」，但在含意上乃是不同的。以時代演進而言，過去莎士比亞曾寫過“multitudinous seas incarnadine”便是最好的例子，直到今日仍沿用“multitudinous”這字，代表「多」（many）之意；而另一個字“incarnadine”（淡紅色），却不再爲後人所沿用。又像在固定的語言脈絡（given context），若你說“I mislaid my wallet”或“I misplaced my wallet”，這兒的 mislaid misplaced乃是完全同義的，但如果改變一下脈絡，而說“I mislaid my suitcase”便不是口語的說法，因爲大家的概念中均認爲 mislay 只用於小的物品（像 wallet），而 misplace 則無論大小的物品均可使用。所以說在某個地方具有相同的意義，不見得在別的場合也會同義的。

對於想念好英文的人，正確的使用「字」乃是絕對重要的，因爲選字正確，不僅可精確地表達自己的思想，更留給他人良好的印象，並給人舒服的感覺，當然，如果選字錯誤，那情形便完全相反了。因此

Hayakawa 博士說：「同義字的研究，能幫助讀者更準確的說他真正想說的話。」

另外有兩本比較特殊的字典，也順便提一下：

(15)同音異義英文大辭典。會展彬編。漢苑出版社。1974年1月出版。244頁。

對於同音異義字 (Homonyms)，學英文的讀者亦不可忽視，這種聯想，經常出現在國外的某某劇場中，有時笑話的產生便是故意套相同的音，而引伸不同的意義，這種字典，對聽力的再強調會有特殊的效果。不過區區244頁，便號稱「大辭典」，漢苑出版社未免也誇大了吧！

(16) *Dictionary of Foreign Words. by Maxim Newmark, 1957* (很抱歉，這本盜版書，連個書局的名字也沒有)。245頁。袖珍本。

這本外來語字典，包含由拉丁文，希臘文，法文，意大利文，西班牙文，德文，俄文，希伯來文等語文而進入了英文領域的字，片語，格言，諺語，地名，縮寫等，包羅了各種各樣的外來語，且用簡易英文解釋，十分管用，如 *Laissez fair* (經濟學中的自由放任主義) 解釋便十分簡潔：*classical economic theory that economic matters will take care of themselves without regulation by the state [F]*。最後的[F]代表的是法文 (French)。又如 “*Aus den Augen, aus dem Sinn.*” 其英文解釋：*out of sight, out of mind. [G]*即「離久情疏」之意，[G]乃代表德文 (German)。當然在一般文章中出現的外來語，普通辭典均會列入，但較難的，或較偏的，便未必能收錄其中，而且有這麼一本袖珍的外來語辭典，查起來必得心應手，無比方便。

由於科技知識的發展，人文思潮的衝擊，英文中乃不斷有新字產生，像前面舉的 “*ufologist*”，便連「遠東大辭典」也查不到，有一本討論自1963年以來，所出現的這類新字的好辭典：

(17) *The Barnhart Dictionary of New English since 1963* by C. L. Barnhart, S. Steinmetz and R. K. Barnhart. 現代關係出版社印行。1975年3月初版。512頁。

此辭典收錄的新字，為1963年至1972年十年間所出現的新字，大約有五千條之多，此五千條乃由所有存檔的百萬條左右的他人文章之引用語（Quotations）中選出，不僅把每條的出處註出，還把整個引用語印在其下，如此讀者更可了解其用法。就以“ufologist”而言，本辭典先用 I.P.A. (International Phonetic Association) 的注音註出 [yur:'fʊlədʒɪst]（不見得每字均註音，只是編者認為一般人比較難唸的才標出），並註明是n.（名詞），接着解釋“a person who studies or keeps track of unidentified flying objects, usually called flying saucers.”（研究或追蹤那常被稱為飛碟的不明飛行物體的人。）其下段便是 Quotation: Saucers buffs, or “ufologists” point out that the Air Force’s Project Blue Book, the best source of saucer statistics, has recently published a list of eight hundred and eighty-six sighting for 1965. “The Talk of the Town: Saucer Flap,” The New Yorker, April 9, 1966, p. 32.。對此字的出處整段引用，頗有文獻的功效。另外牽涉到有名的著作而產生的名詞，像 naked ape（裸猿），解釋為“a human being”，並有來源說明，乃1967年Desmond Morris 的書《The Naked Ape》而來；又如 Alvin Toffler 在1970年出版的《Future Shock》亦成了新名詞；1962年 Rachel Carson 女士寫的《Silent Spring》亦收錄成新名詞；而像 R & D 乃“Research and Development”（研究與發展）之簡稱，亦列入；在經濟方面如“consumerism”（消費主義——對消費產品之較大安全與品質之公眾需求），“monetarist”（貨幣政策者——主張或支持所謂平衡經濟端賴貨幣供給之理論者），甚至連“neo-keynesian”與“Friedmanite”均列入（此二字乃由John M. Keynes與Milton Friedman 兩位經濟學家衍生而得）。詞類的改變，遠在莎士比亞的時代便已在轉變，像在《Hamlet》中便把“boy”當動詞用，寫成“The boy my lines”；本辭典亦收錄了此種轉變，像把“butterfly”用做「動詞」的例子，而且此部份的解釋著重在語源學（etymology）上。編者在前言（preface）中亦指出，希望這本辭典對非英美人士，在

閱讀英文報紙、雜誌及各類書籍時有所裨益。我認爲這部辭典在吸收新知上，實乃不可或缺的工具書。

前面介紹的字（辭）典，除了具有特殊目的而編排的（如用法，新字等）外，一般性的辭典，我均以英漢爲主，這一方面也是因爲我們畢竟不是以英文爲母語，中文對我們總是比較方便些，且可收到兩種語文對照（correspondence）之功效。當然，真正較具權威的辭典，仍是英美專家學者編的，譬如：

(18) *The American Heritage School Dictionary* 力行書局翻印，1972年。992頁。

我們知道，此本字典乃是專門討論字源的著名字典 “*The American Heritage Dictionary of the English Language*” 的「子」字典，這字典印刷十分精美（彩色），以 395 元的售價而，言不算太貴。共收了三萬五千項字詞，二千幀圖畫，而因爲本字典是以美國 3 至 9 年級學生爲對象，這些字詞乃是根據現有的百萬字，利用電腦選擇得出，有各種動、植物之附圖解說，單獨定義之字大約有七萬字。

(19) *Webster's New World Dictionary of the American Language*. second college edition 敦煌書局翻印。1976年10月。1656頁。

(20) *Webster's Third New International Dictionary* (Unabridged) 美亞書局翻印，1972年。2720頁。

第(19)本收了超過15萬7千項的字辭解釋，而第(20)本則超過45萬項。

(21) *The Random House Dictionary of the English Language*, the Unabridged. 臺灣東海書局翻印。1975年2月。2059頁。

此辭典大約收錄了26萬項的字詞義解釋，另外它還有較小的「大學版」（college edition），依英美人士的分法，像此種「大學版」及(19)均可稱爲「書桌辭典」（Desk Dictionary），而像(20)，(21)便可稱爲「大辭典」（Large Dictionary）了。

以上漫談之字（辭）典，僅是就個人所知，個人所好，筆者才疏學淺，滄海遺珠，掛一漏萬，在所難免，願就教於諸學著。漢英字（辭）典，筆者翻查較少，不在此談。臺灣出版社如汗牛充棟；所出版之英文

字（辭）典數目極為龐大驚人，像啓明書店出版的「牛津英漢英英雙解大辭典」（*The Pocket Oxford Dictionary*）林語堂先生推薦過，但筆者認為其英美辨別不清，字體印得過黑，不清晰，而且沒有例句；另外有一本馳名頗久的辭典，但已漸漸不合時代之需，即世界書局出版的「英漢求解、作文、文法、辨義四用辭典」（1975年4月有一次修訂，據說最近又將修訂），例句有不少，但仍偏向較為「古典」式的句子，且收集的字不敷用，像“home run”（棒球賽的全壘打），該字典竟解釋成「（棒球）生還」，筆者認為世界書局該有遠東書局的魄力，全面修正，不要年年添補，而像附錄的地名發音，仍沿用韋氏音標，是否也該換一換了呢？

筆者絕無為某出版社做廣告，或貶損另一出版社之意圖。我們有一共同的希望及理想，至少有一天應有自己獨立的能力，編出一本世界有「流」的字（辭）典（這似乎也是吳炳鍾先生的期望與大陸書局的許諾），而不要老以「日本」版為藍本，或翻了別人的字典而不敢印書局之名，如果看過彭歌那本「知識的水庫」（純文學叢書14，1969年4月初版）的讀者，當明白別人對「參考工具書」下了多少的功夫，臺灣的出版界與專家們當努力「迎頭趕上」！

作家記

張伯權譯

定價四〇元
函購九折

杜思陀也夫斯基開始寫這本書的時候，已是五十三歲的人，他一共活了六十年，日記也就寫到他逝世的那一年。「作家日記」免不了具有相當的自傳性質，就此意義，與托爾斯泰的「懺悔錄」，歌德的自傳「詩與真實」相近。對於生活中那些「無助而又無望」的人，杜氏永遠毫無遲疑地伸出援手；對那些被壓迫的馴良的人，隨時準備給予比血還濃的兄弟之情。

圖書已出版，隨到隨寄。

劃撥一九二七四號書評書目社